

Relaciones literarias entre Hungría y América Hispana: algunas observaciones

Zsuzsanna Csikós

Resumen: El presente trabajo examina algunos aspectos de la historia de las relaciones literarias húngaro-hispanoamericanas. Pone de relieve el problema de las bibliografías, menciona algunos libros de viaje de autores húngaros, detalla la difusión de los poemas de Sándor Petőfi en el continente americano y presenta algunos casos destacados de la vida literaria de la diáspora húngara de los países hispanohablantes.

Palabras clave: literatura húngara, traducciones literarias, libros de viaje, vida literaria de la diáspora.

Abstract: The present paper analyzes some aspects of the history of Hungarian-Spanish American literary relations. The paper highlights the problem of bibliography, mentions some travelling books written by Hungarian authors about the American countries, details the diffusion of Sándor Petőfi's in the American continent and presents the some special cases from the literary life of the Hungarian Diaspora from the Spanish speaking countries.

Key words: Hungarian literature, literary translations, travelling books, literary life of the Diaspora.

El investigador no está en situación fácil si quiere trabajar con la materia de las relaciones literarias entre Hungría y América Hispana, a pesar de que el número de las diferentes publicaciones concernientes al tema –libros, ensayos, artículos, ediciones críticas–, sobre todo por parte de los hispanistas húngaros, es bastante alto.

Hay que tomar en consideración que se trata de un tema muy amplio que tiene diferentes vertientes, como son, por ejemplo, la presencia de la literatura húngara en los países hispanohablantes del continente americano y la de la literatura hispanoamericana en Hungría, la literatura producida por autores hispanoamericanos de origen húngaro que publican sus trabajos en español pero rinden homenaje a sus raíces húngaras, o las referencias húngaras en las obras de autores hispanoamericanos. Un especial interés merece el examen de la vida cultural y literaria de los húngaros hispanoamericanos: no hay que olvidar que entre 1945-1989 existían dos Hungrías, la oficial y la diaspórica, o sea, los húngaros de la emigración. Naturalmente, dentro del marco de este ensayo sólo podemos tocar ciertos aspectos del tema y mencionar algunos ejemplos.

El primer problema con el que se topa uno es la falta de bibliografías adecuadas. Durante los últimos años se observa un gran esfuerzo de catalogizar los libros húngaros

publicados en el mundo hispano, pero estos intentos se refieren más bien a libros húngaros publicados por editoriales españolas.

En el caso de los países hispanohablantes de América Latina la situación es bastante caótica. Si consultamos los catálogos de las bibliotecas nacionales de cada uno de estos países pronto nos damos cuenta de que estos catálogos carecen de todo tipo de sistematización. La única bibliografía existente en este sentido es la obra del Dr. Elemér Vác publicada en 1968 que contiene el catálogo húngaro de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires¹. Él menciona que la biblioteca tiene 1739 libros húngaros, de éstos 1087 son libros publicados en Hungría, 420 en Argentina, los demás son ediciones de otros países. El libro húngaro más antiguo de la colección de la biblioteca es una obra eclesiástica de 1742, escrita en latín².

De todas maneras, como punto de partida podemos utilizar el libro del literato cubano, Salvador Bueno que detalla ampliamente la historia de las relaciones entre Hungría e Hispanoamérica³. Al mismo tiempo hay que tener en cuenta que la fecha de la publicación es 1977, es decir, la obra nació en la época socialista. La presentación de algunos temas, sobre todo los que se refieren a las relaciones del siglo XX, es bastante unilateral, tiene cierto sabor propagandístico y carece de todo tipo de material en cuanto a la literatura de la emigración húngara. A pesar de estos inconvenientes no se pueden negar los méritos del libro y del autor que hizo grandes esfuerzos para hacer conocer la literatura húngara al lector hispanohablante. También hay que mencionar que hasta hoy el libro de Bueno es el único que trata este tema sistemáticamente y desde una perspectiva histórica.

A partir del siglo XVI los lectores húngaros tienen la oportunidad de conocer el continente americano primordialmente por las crónicas y más tarde por las descripciones de los viajeros húngaros. Los primeros libros de este tipo se deben a los misioneros jesuitas húngaros del siglo XVIII. El más conocido es la obra escrita en latín por Francisco Xavér Éder (1727-1773) que tiene dos ediciones en español: *Descripción de la provincia de los Mojos* (La Paz, 1888) y *Breve descripción de las reducciones de Mojos* (Cochabamba, 1985). El libro todavía no se ha publicado en húngaro⁴.

Un siglo más tarde, después de la derrota de la Revolución y Guerra de Independencia de 1848/49, muchos intelectuales húngaros viajan, por motivos diferentes, a América y pasan cierto tiempo en el continente americano y, al volver, redactan libros en que relatan sus experiencias vividas allá.

Todos estos viajeros son hombres de amplísima cultura, versados tanto en las ciencias naturales como en las bellas artes y letras. Con esto se explica el carácter heterogéneo de sus obras. El más conocido de estos trabajos es, sin duda alguna, *Úti emlékezetek Amerikából* (*Memorias de un viaje por América*) de Pál Rosti, publicado en

¹ De los cuales 1327 son obras originales o traducidas de autores húngaros, mientras que solamente 80 son obras de autores extranjeros traducidas al húngaro.

² Se trata del libro de PÉTERFFY, Károly, *Sacra concilia ecclesiae romano-catholicae in regno Hungariae celebrata 1016-1734*, Pozsony, 1742.

³ BUENO, Salvador, *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*, Budapest, Corvina, 1977.

⁴ Francisco Xavér Éder actuó en las misiones jesuíticas en el territorio de la actual Bolivia, cerca del río Mamore. Sobre la actividad de los misioneros jesuitas húngaros véase TORBÁGYI, Péter, *Magyar kivándorlás Latin-Amerikába az első világháború előtt*, Szeged, 2009, pp. 15-22.

húngaro en 1861, que trata de un viaje por tierras de México, Cuba y Venezuela realizado por el autor entre 1857 y 1858⁵.

Del libro sólo los capítulos dedicados a Venezuela están traducidos al español. En 1967 la Universidad Central de Venezuela los publica con el título original del libro. En esta edición se insertan también las fotografías originales de Rosti y los grabados incluidos en la primera edición húngara⁶. En su obra Rosti sigue la descripción del famoso ilustrador alemán, Alejandro de Humboldt, a quien cita en varias páginas de su obra, así recorre la capital, una parte de la costa cercana a Caracas, Los Llanos y la región del Orinoco⁷.

Caracas le ofrece una atmósfera entristecedora: “En Caracas he sentido por primera vez que estoy lejos de Europa, aislado del mundo civilizado”⁸. El autor presta mucha atención a los Llanos Venezolanos y no cesa de comparar al peón llanero con el pastor de ganados de la Gran Planicie de Hungría. La idea fundamental del autor es que los países hispanoamericanos recientemente emancipados no saben servirse bien de la libertad adquirida. Rosti pone de relieve los factores subjetivos que obstaculizan el desarrollo: la política gubernamental, el carácter de los criollos y del pueblo deformado principalmente por la riqueza de la naturaleza y la falta de cultura y educación⁹. Al mismo tiempo, en el prólogo de su obra él menciona que el objetivo de su trabajo es:

ayudar a llenar de alguna forma [...] el vacío de nuestra literatura en este ramo. [...] no me aventuré en la narración de episodios horripilantes u otros semejantes, pues me guardé de transformar al narrador viajero en héroe de novela. Concentré todos mis esfuerzos en pintar con los colores más vívidos y fieles a la realidad, las impresiones que ejercieron en mí los paisajes, las plantas los hombres y sus condiciones sociales¹⁰.

El otro trabajo de este tipo de la época es la obra del conde Samu Wass (1814, Cluj; 1879, Budapest) que lleva por título *Kilencz év egy száműzött életéből. Szárazsi és tengeri utazások nyugaton*. (*Nueve años de una vida en destierro con el subtítulo Viajes por tierras y mares de Occidente*)¹¹. El libro trata principalmente de sus viajes por las Antillas. No son claros los motivos de este viaje y lo que sabemos es que en 1849 Wass viaja a América por encargo de Lajos Kossuth y que, después de la derrota de la revolución, pasa cierto tiempo en California, donde funda un horno de fundición de oro con el conde Ágoston Haraszthy en San Francisco.

En el prólogo del libro él define el género de su obra como libro de viaje e insiste mucho en su aspecto científico, que opone al carácter ficticio e incluso donquijotesco de este tipo de literatura. Al mismo tiempo, la obra de Wass no carece de anécdotas, de referencias intertextuales, de puntos de vista parciales y subjetivos, de una voz llena de pasiones (por ejemplo, la connotación negativa en el caso de los negros y de su cultura, el tono nostálgico

⁵ROSTI, Pál, *Úti emlékezetek Amerikából*, Pest, Heckenast, 1861 y Kecskemét-Budapest, 1992.

⁶ROSTI, Pál, *Memorias de un viaje por América*, Caracas, 1968. El estudio introductorio que lleva por título “Observaciones de un viajero húngaro sobre la Venezuela de los últimos años de los Monagas” fue escrito por Tibor Wittman. La traducción y las notas son la obra de Judith Sárosi.

⁷La obra del barón Alexander von Humboldt, *Viajes a las Regiones Equinociales del Nuevo Continente*, (París, 1807), es la fuente principal del libro de Rosti.

⁸ROSTI, *Memorias...*, op. cit., p. 48.

⁹*Ibidem.*, p. 26.

¹⁰*Ibidem.*, p. 31.

¹¹WASS, Samu, *Kilencz év egy száműzött életéből. Szárazsi és tengeri utazások nyugaton*, Pest, 1861-62.

al ver la riqueza de los mercados y compararlos con los de su niñez en Cluj), o de comentarios dirigidos explícitamente al lector. Opera con todas las categorías de las narraciones literarias. En uno de estos comentarios una vez más evoca a Cervantes: al ver qué vestido ridículo tienen que llevar los miembros de la orquesta del presidente de Haití exclama así: “Oh, Cervantes ¿por qué no pudo ver esto antes de escribir a su payaso Sancho Panza?”¹². El carácter heterogéneo de los diferentes tipos discursivos aplicados en la obra tiene mucho que ver con las crónicas del descubrimiento y de la conquista. La imagen general que da el autor es bastante esquematizada y cargada de prejuicios e ideas racistas: todo lo que está relacionado con el desarrollo y con la civilización es la obra de gente europea y todo el mal que sufren aquellos territorios procede de los negros. En cierto punto de su obra cita en español las palabras del capitán del barco en el que él viajó: “¡Carajo! No sirve nada el Negro sin tratarle de latigazos”¹³. Al describir la situación en el Haití de mediados del siglo XIX sigue el método de la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de Bartolomé de Las Casas y contrasta el pasado idílico con la realidad desilusionada. Sólo que en este caso el pasado idílico corresponde a la época de la colonia francesa del siglo XVIII mientras que la realidad chocante corresponde al Haití independiente del siguiente siglo. Al mismo tiempo, al pasar a las descripciones naturales, geográficas o a las que aluden a la flora, fauna o clima de la región, el narrador subjetivo y apasionado de marras se convierte en un riguroso científico, y su obra en el tratado de un erudito. Usa denominaciones en latín para identificar las plantas o los peces de la manera más exacta, detalla los diferentes tipos de plátanos, dedica páginas enteras al método adecuado para medir la profundidad de los mares y del océano y explica a lo largo de aproximadamente cuarenta páginas los movimientos de diferentes tipos de vientos que determinan el clima de las Antillas. Al analizar el nombre geográfico de las Antillas hace referencia a la crónica de Pedro Mártir de Anglería, *Decadas de Orbe Novo*, escrita en latín, y a la *Historia de las Indias* de Las Casas. Al final de la obra escribe largamente sobre las diferentes razas y su opinión muestra muchos rasgos comunes con la de Pál Rosti.

Uno de los nombres más conocidos de la literatura húngara para el lector hispanoamericano es, sin duda alguna, el poeta húngaro del siglo XIX, Sándor Petőfi (1823-1849). Las primeras traducciones de sus obras aparecen ya a finales del mismo siglo. El primer traductor hispano de Petőfi es Vicente Diego Tejera (1848-1903). En sus *Poesías* de 1893 publica las traducciones de 17 poemas de Petőfi bajo el título *Cantos magiars*. Sus traducciones nacen de las versiones francesas. En 1894 en la revista *La Habana Elegante* aparece el poema de Petőfi con el título original en húngaro, *Fa leszék...* (Árbol seré...) traducido por Benjamín Giberga.

También el poeta y pensador cubano José Martí escribe varias veces sobre Petőfi. Él opina que los húngaros “...en música son Liszt, en poesía Petőfi, Kossuth en oratoria...”¹⁴.

En los años setenta del siglo XX salen a la luz varios libros tanto en Hungría como en los países hispanohablantes que rinden homenaje a este poeta húngaro.

¹² *Ibidem.*, p. 256. Traducciones propias.

¹³ *Ibidem.*, p. 280.

¹⁴ Véase NAGY, Denise, “Discursos de la alteridad. Construcciones latinoamericanas sobre el otro húngaro”. <http://www.caecoco.com.ar/ensayos/alteridadNAGY.pdf> p. 4.

El escritor argentino Jorge Luis Borges dedica un poema a Sándor Petőfi en su libro *El oro de los tigres* (1972). “Al primer poeta de Hungría” es el título del poema borgeano, en el que el argentino destaca que a pesar del tiempo que los separa, la poesía los une para siempre.

Las noches y los mares nos apartan,
Las modificaciones seculares,
Los climas, los imperios y las sangres
Pero nos une indesciframente,
El misterioso amor de las palabras,
Este hábito de sonos y de símbolos.

En México en 1973 se publica *Poemas de Petőfi Sándor*, una edición elegante e ilustrada con motivo del 150º aniversario de su nacimiento. La traducción de los poemas es la obra de Lajos Telegdy Roth. Esta antología contiene los poemas más conocidos y populares de Petőfi, poemas de amor, poemas satíricos y algunos de carácter nacional o revolucionario como son, por ejemplo, “Va el pastor sobre su pollino”, “Ilusión esfumada”, “El tintero”, “Me metí en la cocina”, “Un pensamiento me atormenta”, “Cantínucha al fin de la aldea”, “Canto nacional”, etc.¹⁵

En el mismo año, gracias a un trabajo de colaboración entre unos escritores cubanos y húngaros, se publica el volumen con 43 traducciones nuevas y que recoge también el ciclo de *Cantos magiares* de Diego Vicente Tejera, dos ensayos de Salvador Bueno y las notas de los traductores. Se trata de una edición bastante completa que va mucho más allá de ser una simple traducción de los poemas de Petőfi. El libro se publica en Cuba y en 1998, en Hungría también, en una edición ampliada¹⁶.

La editorial húngara *Corvina* publica en 1974 un volumen en castellano titulado *Petőfi Sándor: Libertad, amor*, con la ocasión del 125 aniversario de la muerte del poeta. El libro incluye no sólo los mejores poemas del autor húngaro sino una selección de sus cartas literarias y fragmentos de su diario. La obra es un trabajo común de traductores hispanohablantes y literatos húngaros. El título procede de un verso de Petőfi, ¡*Libertad, amor!*

Amor y Libertad
me son preciosos:
la vida sacrífico
por mi amor, mi amor
por la libertad¹⁷.

En Hungría a partir de la segunda mitad de los años 60, como parte integrante de la propaganda de la política cultural socialista, la editorial *Corvina* se encarga de hacer

¹⁵ *Poemas de Petőfi Sándor* (trad. Telegdy Roth Lajos; prólogo Andrés Salgó; il. Szócs Vilmos), México, Imp., El Salvador, 1973.

¹⁶ *Poemas/Sándor Petőfi* (intr. Salvador Bueno; selección Andrés Simor), La Habana, 1973. Por parte de los cubanos actúan David Cherician, Eliseo Diego y Salvador Bueno como traductores; por parte de los húngaros dos poetas, Éva Tóth y Andrés Simor, ambos excelentes intérpretes de la literatura hispana en Hungría y de la literatura húngara en el mundo hispano. *Poemas/Sándor Petőfi*, Budapest, Eötvös, 1998.

¹⁷ *Libertad, amor/ Sándor Petőfi* (sel. intr. y notas de Mátyás Horányi), Budapest, Corvina, 1973. La traducción es de Alejandro Romualdo.

conocer el país en el extranjero. Esta editorial publica libros de temática diferente (guías, libros gastronómicos, álbumes de fotos y obras literarias) traducidos a diferentes idiomas, entre ellos el español. Así nace el volumen *Hungría en sus cuentos del siglo XX* con 19 relatos tanto de los clásicos de la literatura húngara (Zsigmond Móricz, Gyula Krúdy, Dezső Kosztolányi, Imre Sarkadi, Endre Fejes, entre otros) como de los contemporáneos (György Moldova, Károly Szakonyi, István Csurka, Erzsébet Galgóczi, István Örkény)¹⁸. Unos años más tarde en una versión ampliada, con 43 relatos en total, se edita en Cuba un libro parecido, titulado *Cuentos Húngaros*¹⁹.

En 1965 dos escritores hispanoamericanos, el guatemalteco Miguel Ángel Asturias y el chileno Pablo Neruda realizan un viaje a Hungría y como resultado de esta visita nace el libro que lleva por título *Comiendo en Hungría*. Se trata de un libro precursor de las obras gastrofilosóficas tan populares en la actualidad, un libro de viaje que es a la vez gastronómico²⁰. El texto del libro está escrito en prosa y verso y los autores dedican poemas y artículos breves a los vinos húngaros y a la comida húngara, entre ellos a la sopa de pescado y al gulash. La imagen de Hungría que se da en el libro es más que idílica y tanto el paisaje y los monumentos como los vinos y los platos típicos de la cocina húngara se evocan en términos de panegírico. Al mismo tiempo no podemos hacer caso omiso a las fechas: 1965 es el año del viaje, y 1969 el de la publicación de la primera versión española. Todo esto sugiere que este libro también se escribió más bien para fines propagandísticos²¹.

La otra vertiente de las relaciones literarias húngaro-hispanoamericanas del siglo XX es la vida literaria de la diáspora. En el mundo hispanohablante la mayoría de los húngaros vive en Argentina. La vida cultural de la colonia húngara de Argentina siempre ha sido muy intensa y alcanzó su auge durante los años cincuenta. Sin entrar en detalles, sólo mencionaré algunas publicaciones para ilustrarla. En 1955 se edita un volumen bilingüe titulado *Selección de las joyas de la poesía hispanoamericana* por la imprenta Danubio de propiedad húngara²². Esta antología es una colección de poemas de unos 60 autores hispanoamericanos, entre quienes se encuentran, por ejemplo, Esteban Echeverría, Alfonsina Storni, Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Sor Juana Inés de la Cruz, Rubén Darío, Arturo Capdevilla, Guillermo Blest Gana y José Joaquín Olmedo, aunque el lector puede encontrar fragmentos de la obra clásica de José Hernández también²³. Desde nuestro punto de vista el poema más interesante del volumen es el del argentino Orlando Mario Punzi

¹⁸ *Hungría en sus del siglo XX* (red. Salvador Bueno, István Kerékgyártó), Budapest, Corvina, 1972.

¹⁹ *Cuentos húngaros* (selección y prólogo de Salvador Bueno), La Habana, Arte y Literatura, 1976. El gran fallo del libro es que no indica el nombre de los traductores.

²⁰ La primera edición española es de 1969, en formato de álbum de tapa dura ilustrado. En Guatemala salen dos ediciones del libro (1996 y 1999). En Chile se publica en 2009.

²¹ Sobre el tema véase: ESCRIBANO MARTÍN, Fernando & JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Daniel, "Contactos entre España y Hungría. ¿Cómo vieron algunos hispanos la tierra de los magiarses?". In: *Iberoamericana Quinqueeclesiensis 6.*, Pécs, Centro Iberoamericano, 2008, p. 29-47. Los autores llaman la atención sobre una frase enigmática del prólogo del libro: "Vinimos aquí a comer. Y nos dirán: y por qué no a pensar, a filosofar, a estudiar? Todo eso lo hacemos y lo hicimos. Pero lo callamos". Según los autores ese silencio voluntario es demasiado llamativo para pasarlo por alto. Sin embargo, no encuentran una explicación satisfactoria "para esa frase del prólogo que parece ocultar lo mejor del viaje".

²² *Szemelvények a spanyol-amerikai költészet gyöngyeiből/Selección de las joyas de la poesía hispanoamericana* (redacción y selección de textos por Lajos Pinczinger), Buenos Aires, Imprenta Danubio, 1955.

²³ Es la segunda versión húngara de *Martín Fierro* de José Hernández. La primera traducción al húngaro de esta obra argentina es de 1944. Los traductores son Andor Vér y László Szabó y se publica también en Buenos Aires.

(1914-), “Canto a Hungría” que es un extenso poema panegírico que después de contemplar el paisaje húngaro evoca a los mejores literatos húngaros:

Hungría de los sueños
 que cantan en sus odas los poetas:
 Zrinyi, la clarinada
 desde Sziget en ruinas y tragedias;
 Tinódi, voz de bronce;
 Bessenyei, jardinero de la rosa francesa;
 Balassa Bálint, maestro;
 Csokonai, gallardo padre de los aedas.
 Alejandro Petőfi revive de las luchas
 al frente de los líricos emblemas;
 Juan el Bravo le asiste;
 Su sable centellea, „libertad, amor, patria”
 Claman los versos de sus mil poemas.
 Arany ya le precede;
 jugar de la epopeya
 donde Toldi levanta su figura
 de aureola romancesca;
 Vörösmarty le escolta con su verbo
 de llameantes arengas
 mientras fuga Zalán y Csongor pasa con Tünde, la doncella.

A continuación la oda rinde homenaje a la Hungría de la música, de la pintura, de las bellas catedrales, de las fábulas antiguas, de las tradiciones populares. El poema termina así:

Mártir Hungría del primer milenio
 de la sagrada Era,
 muralla de occidente,
 baluarte del Señor sobre la tierra,
 las voces de la historia te proclaman
 Hungría eterna!²⁴

En los años cincuenta el famoso historiador, Szabolcs Vajay (1921-2010), quien pasa varios años en Buenos Aires después de la Segunda Guerra Mundial, redacta en húngaro una antología de la literatura argentina, que publica con un título bilingüe. En la parte introductoria él resume el desarrollo de la literatura hispanoamericana en general, que divide en tres grandes períodos: el de la literatura de la época colonial cuyas primeras manifestaciones son las crónicas, el de las Guerras de Independencia y, por fin, el nacimiento de las literaturas nacionales a partir de 1850, sin olvidar la literatura precolombina. A continuación, Vajay presenta brevemente a los autores seleccionados y sus obras, de las cuales publica varios fragmentos²⁵. Empieza con Ruy Díaz de Guzmán, a quien

²⁴ *Selección...*, *op. cit.*, pp. 110-116.

²⁵ VAJAY, Szabolcs (red.), *Argentin dekameron: szemelvények/Antología de la literatura argentina*, Buenos Aires, Délamerikai Magyarság, 1952. Los textos son las traducciones del mismo Vajay.

considera el primer escritor argentino de la época colonial. Le siguen los clásicos del siglo XIX como Esteban Echeverría, Sarmiento o Leopoldo Lugones y Ricardo Güiraldes de los años finiseculares. De la literatura contemporánea se puede leer *El muerto* de Borges y *El lobisón* de Manuel Mujica Láinez.

Una de las figuras más interesantes de la vida cultural de la diáspora es, sin duda alguna, Pablo Laslo, profesor de lenguas modernas nacido en Timisoara en 1904, autor de varias antologías poéticas en español, inglés, francés y alemán. Llega a México en 1925 donde obtiene la ciudadanía. En 1928 publica un folleto titulado *Poesías/ Endre Ady, Miguel Babits y Enrique Heine* que incluye los 14 poemas de estos autores²⁶. A propósito de Babits menciona que es la primera vez que uno de sus poemas se traduce al español. Endre Ady es su poeta favorito, ya que sus poemas se encuentran en todas las antologías redactadas por él²⁷. En 1964 se publica en México *Cultura y poesía húngara*, que es la versión impresa de su conferencia dictada el 22 de agosto de 1963 en las Galerías del Excelsior²⁸.

El libro empieza con la primera estrofa del Himno Nacional Húngaro de Ferenc Kölcsey traducida por el autor y en la página siguiente hay un grabado sobre Endre Ady. El punto de arranque de su conferencia es que el húngaro siempre y en todas parte espera el milagro: "... el húngaro es una especie de Don Quijote asiático, transplantado por no sé qué capricho de la suerte a Europa Central, que se despierta cada mañana con nuevas ilusiones, para acostarse cada noche más y más engañado"²⁹. De los poetas antiguos de Hungría menciona a Mihály Csokonay Vitéz, a Bálint Balassi y a Péter Ilosvai Selymes. Del siglo XIX primero destaca la importancia de János Arany y su trilogía *Toldi* que describe la vida de un heroico patriota húngaro de hace muchos siglos. A Imre Madách lo presenta como el aristócrata pesimista que encerrado en su torre de márfil escribe su gran obra, *La tragedia del hombre*, una especie de Fausto húngaro, que describe magistralmente la vida de la primera pareja de la historia de la humanidad que vuelve a renacer en diferentes épocas. Al final de este párrafo menciona que la tragedia ha sido traducida al alemán y al inglés y sería recomendable que se publicase también en la lengua de Cervantes³⁰. Sigue en la lista Sándor Petőfi, del que cita el poema "El noble húngaro", como un ejemplo ilustrativo para la antigua Hungría feudal. La parte siguiente está dedicada a su querido poeta, Endre Ady, sobre el que dice:

Con Ady ha vuelto a comprobarse la veracidad del antiguo dicho de que el pesimista casi siempre tiene razón, el optimista casi nunca... Ady previó con una claridad verdaderamente pavorosa que aquella vieja y orgullosa Europa antidemocrática, continente superpoblado que había olvidado la caridad y el amor al prójimo, y donde la mayoría de los individuos y

²⁶ *Poesías/Endre Ady, Miguel Babits, Enrique Heine*, trad. por Pablo László, La Habana, 1928. La mayoría de los poemas son de Ady.

²⁷ En Manila se edita un folleto bilingüe -español y tagalog- con los poemas de Heine y Ady. *Poesías/Enrique Heine, Endre Ady*, trad. al castellano por Pablo Laslo y trad. al tagalog por Guillermo y Santiago-Cuino, Manila, Libr. Manila Filatelica, 1935.

²⁸ LASLO, Pablo, *Cultura y poesía húngara*, México, Imp. Molleda, 1964.

²⁹ *Ibidem*, p. 9.

³⁰ Hoy ya se puede leer en español. La traducción es la obra del escritor cubano, Virgilio Piñeira, que la hizo con la ayuda de la versión francesa y con la de la traductora Eva Tóth. MADÁCH, Imre, *La tragedia del hombre*, versión de Virgilio Piñera, Budapest, Corvina, 1978.

naciones odiaban muy cordialmente a sus vecinos, se encaminaba irremediabilmente hacia una guerra sin precedentes³¹.

En el mismo libro publica 17 poemas de Ady. Sigue con Mihály Babits y a propósito de su figura destaca la dificultad con la que se topa el traductor si decide traducir sus obras, la cual se debe, sobre todo, al gran número de aliteraciones que usa. Laslo destaca también la figura de Dezső (Desiderio) Kosztolányi y resalta su actividad literaria como traductor: menciona que tradujo, entre otros, poemas de Rubén Darío, Sor Juana Inés de la Cruz y José Asunción Silva.

En la última parte de su libro Laslo escribe sobre László Jávör al que denomina el literato húngaro más conocido en el extranjero de su tiempo debido a su canción tristemente célebre “Triste Domingo” o “Domingo Sombrío” que causa una epidemia de suicidios en Hungría en los años treinta del siglo XX. Menciona también que la versión española de la canción que se dará a continuación es la más fiel al original pero no es cantable³².

Esta larga lista de nombres, obras, ediciones y eventos mencionados en este ensayo son sólo la punta del iceberg del tema y muestran claramente la riqueza que encierra este material y que merecería la atención distinguida tanto de los hispanistas húngaros como de aquellas personas entre los literatos hispanoamericanos que tienen interés por la literatura húngara.

Bibliografía

- BUENO, Salvador, *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*, Budapest, Corvina, 1977.
- ESCRIBANO MARTÍN, Fernando & JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Daniel, “Contactos entre España y Hungría. ¿Cómo vieron algunos hispanos la tierra de los magiares?”. In: *Iberoamericana Quinqueeclesiensis* 6., Pécs, Centro Iberoamericano, 2008, pp. 29-47
- HEINE, Enrique y ADY, Endre, *Poesías*, trad. al castellano por Pablo Laslo y trad. al tagalog por Guillermo y Santiago-Cuino, Manila, Libr. Manila Filatelica, 1935.
- LASLO, Pablo, *Cultura y poesía húngara*, México, Imp. Molleda, 1964.
- MADÁCH, Imre, *La tragedia del hombre*, versión de Virgilio Piñera, Budapest, Corvina, 1978.
- NAGY, Denise, “Discursos de la alteridad. Construcciones latinoamericanas sobre el otro húngaro”. <http://www.caeeco.com.ar/ensayos/alteridadNAGY.pdf>.
- PÉTERFFY, Károly, *Sacra concilia ecclesiae romano-catholicae in regno Hungariae celebrata 1016-1734*, Pozsony, 1742.
- PETOF, Sándor, *Libertad, amor* (sel. intr. y notas de Mátyás Horányi), traducción de Alejandro Romualdo, Budapest, Corvina, 1973.
- PETOFI, Sándor, *Poemas*, (intr. Salvador Bueno; selección Andrés Simor), La Habana, 1973.
- ROSTI, Pál, *Memorias de un viaje por América*, Caracas, 1968.
- ROSTI, Pál, *Úti emlékezetek Amerikából*, Pest, Heckenast, 1861 y Kecskemét-Budapest, 1992.
- TORBÁGYI, Péter, *Magyar kivándorlás Latin-Amerikába az első világháború előtt*, Szeged, 2009.
- VÁCZ, Elemér, *Hungarica: a buenos airesi Biblioteca Nacional magyar katalógusa*, Buenos Aires, Mindszenty Akadémia, 1968.

³¹ LASLO... pp. 17-18.

³² *Ibidem*, p. 54.

- VAJAY, Szabolcs (red.), *Argentín dekameron: szemelvények/Antología de la literatura argentina*, Buenos Aires, Délamerikai Magyarság, 1952.
- VON HUMBOLDT, Alexander, *Viajes a las Regiones Equinociales del Nuevo Continente*, París, 1807.
- VV.AA, *Cuentos húngaros* (selección y prólogo de Salvador Bueno), La Habana, Arte y Literatura, 1976.
- VV.AA, *Hungría en sus cuentos del siglo XX*, red. Salvador Bueno, István Kerékgyártó, Budapest, Corvina, 1972.
- VV.AA, *Selección de las joyas de la poesía hispanoamericana*, redacción y selección de textos por Lajos Pinczinger, Buenos Aires, Imprenta Danubio, 1955.
- WASS, Samu, *Kilencz év egy száműzött életéből. Szárazsi és tengeri utazások nyugaton*, Pest, 1861-62.